

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОЙ ПОСЛОВИЦЫ

Федуленкова Т.Н.¹, Грехова М.Ю.¹

¹ ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых Минобразования и науки Российской Федерации», Владимир, Россия (600026, Владимир, ул. Горького, 87), e-mail: fedulenkova@list.ru

Статья посвящена вопросам формирования социокультурной компетенции у студентов, которая, по нашему мнению, предполагает не только передачу знаний о ценностях и идеалах общечеловеческой и национальной культуры, но и: 1) формирование у студента социально значимых качеств, как то: чувство долга, толерантность, отзывчивость, милосердие, сострадание, вера в доброе начало человека; 2) формирование у студента его социальной позиции, воспитание патриотизма, гражданственности, ответственности, 3) привитие умений и навыков межличностного общения, социально одобряемого и социально активного поведения. В этой работе большую роль может сыграть пословицная фразеология изучаемого иностранного языка. Причину такой действенности этих языковых единиц видим в том, что пословицы, кумулируя народную мудрость, представляют собой сокровищницу моральных и духовных ценностей, проверенных социальным опытом, т.е. уроками, извлеченными эмпирическим путем из жизни ряда поколений. Организация ступенчатой, в русле деятельностного подхода, работы от мини-дефиниции пословицы к парадигматической группировке пословиц и их тематической рубрикации способствует формированию социокультурной компетенции студентов.

Ключевые слова: высшее образование, социокультурная компетенция, английские пословицы

SHAPING OF SOCIO-CULTURAL COMPETENCE OF STUDENTS BY MEANS OF ENGLISH PROVERBS

Fedulenkova T.N., Grekhova M.U.

Vladimir State University n.a. the Stoletov brothers, Vladimir, Russia (600026, Vladimir, street Gorkogo, 87), e-mail: fedulenkova@list.ru

The paper deals with the questions of development of socio-cultural competence with the students, which in our opinion suggests not only the transference of knowledge to the students about the values and ideals of all-human and national culture but also: a) development of socially important features such as the sense of duty, tolerance, kind-heartedness, mercy, compassion, belief in good-naturedness of a person; b) development of the social position of the student, patriotism, sense of personal and collective responsibility; c) development of skills of inter-persona communication, of socially accepted and socially active behaviour. Proverbial phraseology of the language under study may play an active and essential part in this respect. The reason for that is seen in the fact that proverbs, having accumulated people's wisdom, present the treasure of moral and spiritual values, which have been tested by the social experience, i.e. by the lessons extracted from the lives of many generations through the empirical way. Having based on the activities-approach initiated by A. Leontyev, the step organization of work with proverbs from their mini-definitions to their paradigmatic grouping and thematic rubrication, contributes to the development of students' socio-cultural competence.

Keywords: higher education, socio-cultural competence, English proverbs

Цель данной статьи

Предложение нового многовекторного алгоритма работы с английской пословицной фразеологией, направленной на формирование социокультурной компетенции у студентов.

Материал

Современные английские пословицы.

Методы

Теоретический анализ педагогических идей, изучение продуктов деятельности студентов.

В последнее время термин «социокультурная компетенция» наряду с термином «культурный код» приобретает статус одного из самых частотных в профессиональной (лингвистической, педагогической, социологической, культурологической и др.) и методической литературе [3: 30]. Поскольку разные авторы трактуют это понятие по-разному, вкладывая в него сугубо авторское понимание, то такое положение вещей вряд ли способствует объединению стремлений педагогов к поиску эффективных подходов и, естественно, к разработке действенных методик формирования социокультурной компетенции в едином векторно-логическом русле на различных этапах как языкового, так и профессионально-педагогического образования студентов [10: 172].

Зачастую под компетенцией понимается лишь сумма знаний, как, например, в следующем определении: «Социокультурная компетенция – это комплекс знаний о ценностях, верованиях, поведенческих нормах, традициях, культуре, свойственных определенному обществу и характеризующих его» [2: 109].

Но одних знаний для определения этого понятия вовсе не достаточно, так как существенный сегмент любой компетенции, помимо знаний, составляют умения использовать эти знания. К тому же важным компонентом компетенции является ее сопряженность с психологической готовностью к сотрудничеству и взаимодействию в процессе решения различных проблем, с наличием определенных морально-этических установок и качеств личности. Следовательно, формирование социокультурной компетенции студента предполагает не только передачу знаний о ценностях и идеалах общечеловеческой и национальной культуры, но и:

1) формирование у студента социально значимых качеств, как то: чувство долга, толерантность, отзывчивость, милосердие, сострадание, вера в доброе начало человека;

2) формирование у студента его социальной позиции, воспитание патриотизма, гражданственности, ответственности;

4) привитие умений и навыков межличностного общения, социально одобряемого и социально активного поведения.

Разумеется, работа по формированию личностных качеств – дело архитрудное. «Надо иметь в виду, – пишет в своей полемической статье профессор К.В. Кустанович, – что восемнадцатилетние люди приходят в университет с уже сформировавшимися – если не взглядами, то определенными идеологическими наклонностями, и им не так-то просто “промыть мозги”» [4: 36]. И в этой работе могут большую роль сыграть пословицы изучаемого иностранного языка, как сами по себе, так и в сопоставлении с пословицами

родного – в данном случае русского – языка. Причину такой действенности этих языковых единиц видим в том, что пословицы, кумулируя народную мудрость, представляют собой сокровищницу духовных ценностей, проверенных социальным опытом, то есть уроками, извлеченными эмпирическим путем из жизни ряда поколений [8]. Прежде всего это коммуникативные фразеологические единицы, дающее *общее представление о добре и зле*: *A good life makes a good death; Goodness is better than beauty; He dies like a beast who has done no good while he lived; It is good to be good in your time, for you know not how long it will last; The good is the enemy of the best; Show a good man his error, and he turns it to a virtue; but an ill, it doubles his fault; It costs more to do ill than to do well, etc.*

Во-вторых, это отпословичные фразеологизмы, выражающие *мировоззренческие духовные ценности*, связанные с основными философскими категориями:

а) мироздание, природа, вечность: *Nature does nothing in vain; He that follows Nature, is never out of his way; Nature, time and patience are the three great physicians; Nature is conquered by obeying her;*

б) время, прошлое, настоящее, будущее: *Time flees away without delay; Time and tide wait for no man; Things past cannot be recalled; Things present are judged by things past; The time to come is no more ours than the time past;*

в) война, мир: *In war all suffer defeat, even the victors; Who preachers war, is the devil's chaplain; In war it is not permitted twice to err; War is sweet to them that know it not; All the weapons of war will not arm fear; He that will not have peace, God gives him war; A just war is better than an unjust peace; Better an egg in peace than an ox in war; Better a lean peace than a fat victory; Weapons breeds peace; Of all wars peace is the end;*

г) жизнь, смерть: *Life is but a span; Life is half spent before we know what it is; Life would be too smooth if it had no ribs in it; Life is not all beer and skittles; Our whole life is but a greater and longer childhood; Life is pilgrimage; Every day of life is a leaf of your history; Death surprises us in the midst of our hopes; Men know where they were born, not where they shall die; Praise a fair day at night* и др.

В-третьих, это коммуникативные фразеологические единицы, которые выражают *социально-нравственные ценности*, т.е. такие ценности, которые регулируют отношения между людьми и определяются ими [6]: честь (*Honour is the reward of virtue; He that desires honour is not worthy of honour*), долг, ответственность (*Every man is the architect of his own fortune; As you sow, so shall you reap; Many commanders sink the ship*), трудолюбие (*Diligence makes an expert workman; Industry is fortune's right hand, and frugality her left; Genius is an infinite capacity for taking pains*), готовность помочь, щедрость (*He gives twice who gives quickly; He is more noble that deserves, than he that confers benefits; Nothing costs so much as*

what is given us); добродетельность (*Goodness is better than beauty; A handful of good life is better than a bushel of learning; A good man can no more harm than a sheep*), вежливость, толерантность, уважение чужих обычаев (*It is ill striving against a stream; When in Rome, do as the Romans do; Do as most men do, then most men will speak well of you*) и др.

Принимая во внимание концепцию деятельностного подхода А.А. Леонтьева [5] и теорию поэтапного формирования умственных действий П.Я. Гальперина [1], которые, к сожалению, «крайне редко используются в реальной практике подготовки специалистов в высшей школе» [9: 125], работу по формированию социокультурной компетенции студентов средствами пословиц изучаемого иностранного языка строим в нескольких проекциях.

Прежде всего, начиная с первого семестра обучения в вузе, каждое практическое занятие по английскому языку начинается преподавателем с предъявления группы пословичных синонимов, состоящей из трех-четырех пословиц современного английского языка, на заданную в соответствии с рабочей программой тему, например:

1a. *The rotten apple injures its neighbours;*

1b. *One drop of poison infects the whole tun of wine;*

1c. *One scabbed sheep will mar a whole flock;*

или

2a. *An idle brain is the devil's workshop (bolster, cushion, couch);*

2b. *Satan finds some mischief still for idle hands to do;*

2c. *Idleness is the mother (root) of all evil (sin, vice);*

или

3a. *As a man sows, so shall he reap;*

3b. *You have made your bed, and you must lie on it;*

3c. *As a tree falls, so shall it lie.*

Студенты записывают один из рядов, сначала с визуальной опорой, с течением времени – на слух, и затем в течение 1–2 мин дают письменное объяснение смысла, идеи (данного ряда) на английском языке в форме одного или двух предложений, например, соответственно, таких:

1) для первого ряда синонимов: *Evil communications corrupt good manners, etc.;*

2) для второго ряда синонимов: *By doing nothing we learn too do ill, etc.;*

3) для третьего ряда синонимов: *One must take responsibilities for his deeds.*

При этом студенты стараются соблюдать требования, предъявляемые к формулировке их объяснения, которое должно быть оригинальным и не совпадать с другими объяснениями данного ряда пословиц. Затем студентам предлагается проиллюстрировать значение пословицы в формате диалога или мини-монолога.

Второй вид заданий для усвоения пословичной фразеологии и постулируемых ею ценностей – это, как правило, задания для самостоятельной работы студентов по подбору и построению парадигматических рядов пословиц (антонимов, синонимов, тематических рядов) на заданную преподавателем тему, например:

1) подобрать антонимы к пословице: *Clothes do not make a man* (ожидаемый результат: *Clothes make the man; Fine feathers make fine birds; Fair feathers make fair fowls; Good clothes open all doors; Manners make the man* и др.);

2) подобрать синонимы к пословице: *Too many cooks spoil the broth* (ожидаемый результат: *Many physicians have killed the king; Many commanders sink the ship; A public hall is never swept; Everybody's business is nobody's business* и др.);

3) подобрать тематический ряд «Courage» (Храбрость) к пословице: *Courage and resolution are the spirit and soul of virtue* (ожидаемый результат: *Courage and perseverance conquer all before them; Fortune favours the bold; Valour is the nobleness of the mind; Fear can keep a man out of danger, but courage can support him in it; Great things are done more through courage than through wisdom; Valour is born with us, not acquired; Necessity and opportunity may make a coward valiant; Bold men have generous hearts;* и др.).

Затем студенты выявляют наполняемость тематических рядов английских пословиц, которые могут включать несколько десятков единиц, а в ряде случаев насчитывают свыше сотни единиц (например, на тему «Love» подобрано 127 пословиц, на тему «Women» – 104 пословицы, «Marriage» – 160 пословиц, «Foolishness» – 100 пословиц).

К третьему семестру обучения английскому языку задания для самостоятельной работы усложняются: внутри тематических рядов студентам предлагается сформировать тематические подгруппы. В массе пословиц, относящихся к теме «Дружба» (Friendship), например, студентам удалось обнаружить около десятка тематических подрубрикаций. Например:

Подгруппа А. Верная дружба (True friendship): *A friend is another self; Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends; Perfect friendship cannot be without equality; A good friend never offends; A true friend is the best possession; They are rich who have true friends; No physician like a true friend; He is a good friend that speaks well of us behind our backs; Prosperity makes friends, adversity tries them; Friends are made in wine and proved in tears; At marriages and funerals, friends are discerned from kinsfolk; Real friendship does not freeze in winter; Among friends all things are common; A friend in need is a friend indeed; A good friend is my nearest relation.*

Подгруппа В. Ценность дружбы (Value of friendship): *It's merry when friends meet; One enemy is too many; and a hundred friends too few; One God, no more, but friends good store;*

Friends tie their purse with a cobweb thread; If friends have faith in each other, life and death are of no consequence; A friend in court is better than a penny in purse; Better lose a jest than a friend; A friend in the market is better than money in the chest; Life without a friend, is death without a witness; He quits his place well that leaves his friend there; It is good to have some friends both in heaven and hell.

Подгруппа С. Выбор друзей (Choosing friends): *Try your friend before you trust; Have but few friends, though many acquaintances; Before you make a friend eat a bushel of salt with him; Trust not a new friend nor an old enemy; Prove your friend ere you have need; Books and friends should be few but good; Go down the ladder when you marry a wife; go up when you choose a friend; Select your friend with a silk-gloved hand and hold him with an iron gauntlet; Sudden friendship, sure repentance.*

Подгруппа D. Поддержка дружбы (Maintaining friendship): *Make not thy friend thy foe; When a friend asks, there is no tomorrow; Love your friend with his fault; Friendship cannot stand always on one side; A hedge between keeps friendship green; Have patience with a friend rather than lose him forever; Little intermeddling makes good friends; Treat a friend as if he might become a foe; Have patience with a friend rather than lose him forever; Speak well of your friend, of your enemy say nothing; Friendship increases in visiting friends, but in visiting them seldom; Friendship is a plant which must be often watered.*

Подгруппа E. Предательство друзей (Disloyalty of friends): *Poverty parts fellowship; Poor folks' friends soon desert them; Fresh fish and poor friends become soon ill savoured; Dead men have no friends; When good cheer is lacking, our friends will be packing; Love your friend, but look to yourself; Misfortune makes foes of friends; Penny in purse will bid me drink, when all the friends I have will not; Tell nothing to thy friend that thine enemy may not know; Whensoever you see your friend, trust to yourself; Remember man and keep in mind, a faithful friend is hard to find; In time of prosperity, friends will be plenty; in time of adversity, not one amongst twenty; He that ceases to be a friend, never was a good one.*

Подгруппа F. Неискренность друзей (Falseness of friends): *There is falsehood in fellowship; Rich folk have many friends; The rich knows not who is his friend; He that has a full purse never wanted a friend; A false friend and a shadow attend only while the sun shines; All are not friends that speak us fair; When two friends have a common purse, one sings and the other weeps.*

Подгруппа G. Опасность друзей (Danger of friends): *A reconciled friend is a double enemy; Better an open enemy than a false friend; Hatred with friends is succour to foes; It is better to be stung by a nettle than pricked by a rose; God defend me from my friends, from my enemies I can defend myself; Friends are thieves of time.*

Подгруппа Н. Утрата друзей (Losing friends): *A broken friendship may be soldered, but will never be sound; One may mend a torn friendship but it soon falls in tatters; Fall not out with a friend for a trifle; A friend is not so soon gotten as lost; When love puts in, friendship is gone; Lend your money and lose your friend.*

Работа над подбором тематических рядов на заданную тему вызывает у студентов особый энтузиазм, который, будучи сопряжен с эмоциональным подъемом от достигнутого результата, создает благодатные условия для усвоения этических и эстетических норм, закрепленных компонентным составом пословиц.

В процессе семантизации пословиц студенты усваивают социально значимую информацию об отношении англичанина как носителя языка к следующему:

1) к социальному положению: *Poverty is the mother of all arts; The poor sit in the front benches in Paradise; Poor folk fare the best; The beggar may sing before the thief; He who is content in his poverty, is wonderfully rich;*

2) к родственным связям: *Blood is thicker than water; Charity begins at home; Near is my coat, but nearer is my shirt; Let them learn first to show piety at home; It is good to be near of kin to land; Kinsman helps kinsman, but woe to him that has nothing;*

3) к житейской мудрости: *Wisdom is better than strength; He is wise enough that can keep himself warm; Riches serve a wise man but command a fool; He is wise that is ware in time; He is wise that has wit enough for his own affairs;*

4) к национальным особенностям англичан: *The English are the swearing nation; Every English archer beareth under his girdle twenty-four Scots; One Englishmen can beat three Frenchmen; The English never know when they are beaten; It is an Englishman's privilege to grumble; An Englishman's Word is his bond* и др.

Результаты исследования

Итак, организация ступенчатой, в русле деятельностного подхода, работы от мини-дефиниции пословицы к парадигматической группировке пословиц и их тематической рубрикации способствует формированию социокультурной компетенции студентов, развивая такие качества личности, как доверие, откровенность, общительность, дружелюбие, гостеприимство, эмоциональность.

Выводы

Универсальный характер воспитательного потенциала пословиц обусловлен тем фактом, что нравственно-этические ценности, провозглашаемые пословицами, являются общечеловеческими [7].

Список литературы

1. Гальперин П.Я. Введение в психологию. – М.: Книжный дом «Университет», 1999 [1976]. – 332 с.
2. Канакина Г.И., Викторова Е.В. Русская пословица как средство формирования языковой и социокультурной компетенции: учеб. пособие / Под ред. Г.И. Канакиной. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 144 с.
3. Ковшова М.Л. «Культурный код» как элемент культурной интерпретации фразеологизмов в лингвокультурологической парадигме исследования / М.Л. Ковшова // Славянские языки и культура. Материалы Международ. науч. конф. В 2 т. Т. 1. Знание. Язык. Культура / Под ред. В.Т. Бондаренко. – Тула: ТПУ им. Л.Н. Толстого, 2007. – С. 30–33.
4. Кустанович К.В. Культурные ориентиры университетского образования в США // Герценовские чтения. Иностранные языки: Материалы Всероссийской межвуз. науч. конф. 14-15 мая 2015 г. Санкт-Петербург: Изд-во Российского гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена, 2015. – С. 34–37.
5. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. – Изд. 7-е. – М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2014. – 216 с.
6. Федуленикова Т.Н. Вертикальный контекст как форма существования социокультурной информации // Культурно-языковые контакты: Материалы зональной межвуз. конф. – Владивосток: Дальневосточ. гос. ун-т, 1999. – С. 134–145.
7. Федуленикова Т.Н. Социокультурный потенциал фразеологических единиц библейского происхождения // Система художественного образования школа – училище – вуз: Материалы Всероссийской науч.-практ. конф. – Красноярск: Красноярский гос. ин-т искусств, 1997. – С. 38–39.
8. Федуленикова Т.Н. Фразеологическая компрессия (на материале современного английского языка) // Московский пед. гос. ун-т, Москва, 2001. – 32 с. – Рукопись деп. в ИНИОН РАН от 27.08.02 № 57414. См. Библиографический указатель «Депонированные научные работы: Языкознание» № 1, 2003.
9. Шамайло О.Н. Особенности формирования научно-теоретического мышления студентов технических вузов в процессе обучения математике на основе деятельностного подхода // Европейский журнал социальных наук. – 2013. – № 5. – С. 117–125.
10. Fedulenkova T. Development of English proverbs // Sociolinguistic Symposium 2000: Abstracts. – Bristol: University of the West of England, 2000. – P. 172.

Рецензенты:

Калугина Т.Г., д.п.н., профессор, генеральный директор АНО «Челябинское региональное агентство развития квалификаций», заместитель директора по науке АНО ВПО «Российская академия предпринимательства», г. Челябинск;

Самосенкова Т.В., д.п.н., профессор, зав. кафедрой русского языка и профессионально-речевой коммуникации, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный университет» (НИУ «БелГУ»), г. Белгород.